

Treball de Final de Grau

Codi: 101518

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OB	4	0

Professor/a de contacte

Nom: Maria Angeles Catena Rodulfo

Correu electrònic: angels.catena@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu accedir-hi des d'aquest [enllaç](#). Per consultar l'idioma us caldrà introduir el CODI de l'assignatura. Tingueu en compte que la informació és provisional fins a 30 de novembre de 2023.

Equip docent

Gema Rubio Carbonero

Prerequisits

D'acord amb les normatives genèrica i de règim de permanència de la UAB, per matricular-se d'aquesta assignatura cal haver superat totes les assignatures de primer curs i com a mínim dos terços del total de crèdits del Pla d'Estudis.

Els documents d'aquestes dues normatives es poden consultar als enllaços següents:

- Normativa genèrica: <http://www.uab.cat/doc/TR_Normativa_Academica_Plans_Nous>
- Normativa de permanència:
<http://www.uab.cat/Document_AAA/347/782/Normativa_permanencia_2011_2012,0.pdf>

Condicions especials sobre períodes de mobilitat: La normativa genèrica de la UAB estableix que un Treball de Fi de Grau que hagi estat avaluat en una altra universitat, estrangera o estatal, diferent de la UAB en cap cas no serà reconegut. Ara bé, es podrà realitzar la tutorització a distància del TFG sempre que el tutor/a hi estigui d'acord, aspecte que ha de constar explícitament en el moment de fer la proposta de TFG a Sigma

Condicions especials per als alumnes que accedeixen directament a quart curs: Als alumnes que hagin realitzat els tres primers cursos del Grau en un altre centre i accedeixin directament al quart curs de la FTI/UAB, se'ls aplicaran -com a tots els altres estudiants que es matriculin d'aquesta assignatura- els requisits, condicions i criteris que es recullen en aquesta guia. Pel que fa al reconeixement de crèdits obtinguts en ensenyaments universitaris cursats anteriorment, la normativa diu explícitament -tal com s'ha indicat en el punt anterior- que no es reconeix en cap cas el Treball de Fi de Grau.

Normativa específica: tant els prerequisits com la resta de capítols d'aquesta guia docent segueixen la "Normativa per a l'assignatura «Treball de fi de grau» dels estudis de grau de Traducció i d'Interpretació i dels estudis de grau de l'Àsia Oriental" aprovada per la Junta de la Facultat de Traducció i d'Interpretació el dia 16 de juny del 2016.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és que l'alumne sigui capaç d'integrar coneixements i habilitats per a elaborar, amb un alt grau d'autonomia i sota la supervisió d'un tutor/a, un treball professional o acadèmic en l'àmbit dels Estudis de l'Àsia Oriental.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Reunir i interpretar informació relacionada amb un objecte d'estudi triat dins l'àmbit del Grau.
- Emprar eines tècniques i/o documentals per a recopilar i interpretar aquest material.
- Desenvolupar raonaments orgànics, sòlids i ben redactats sobre l'objecte d'estudi triat.
- Lliurar un treball escrit en el qual es demostrarà, entorn de l'objecte d'estudi triat, la integració dels coneixements i les capacitats adquirits en el decurs dels estudis al Grau.

Competències

- Actuar seguint un codi deontològic propi de la pràctica professional.
- Consultar, seleccionar i utilitzar fonts d'informació en les llengües pròpies de l'Àsia oriental.
- Conèixer i utilitzar els recursos de les tecnologies de la informació i la comunicació (TIC) per recopilar, elaborar, analitzar i presentar informació en relació amb els estudis de l'Àsia oriental.
- Conèixer les normes i els principis per plantejar i elaborar un treball acadèmic.
- Defensar i argumentar els resultats obtinguts en un treball acadèmic.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva, tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.
- Dissenyar i gestionar projectes.
- Generar propostes innovadores i competitives en la recerca i en l'activitat professional.
- Gestionar un treball acadèmic en el camp dels estudis de l'Àsia oriental.
- Integrar coneixements de manera interdisciplinària sobre aspectes lingüístics, econòmics, polítics i socials relacionats amb els estudis de l'Àsia oriental, i aplicar-los per formular judicis.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

Resultats d'aprenentatge

1. Actuar seguint un codi deontològic propi de la pràctica professional.
2. Consultar, seleccionar i utilitzar fonts d'informació en les llengües pròpies de l'Àsia oriental.
3. Conèixer les normes i els principis per plantejar i elaborar un treball acadèmic.
4. Defensar i argumentar els resultats obtinguts en un treball acadèmic.
5. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
6. Desenvolupar un pensament i un raonament crítics i saber comunicar-los de manera efectiva, tant en les llengües pròpies com en una tercera llengua.

7. Generar propostes innovadores i competitives en la recerca i en l'activitat professional.
8. Gestionar un treball acadèmic en el camp dels estudis de l'Àsia oriental.
9. Integrar coneixements de manera interdisciplinària sobre aspectes lingüístics, econòmics, polítics i socials relacionats amb els estudis de l'Àsia oriental, i aplicar-los per formular judicis.
10. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
11. Utilitzar els recursos tecnològics en l'elaboració i la defensa del treball de final de grau.
12. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

El contingut del TFG de cada estudiant serà únic i intransferible, per bé que pot presentar una contigüitat amb els treballs d'altres estudiants o amb treballs realitzats en cursos anteriors.

Pel que fa als camps d'estudi, les propostes de treball es concretaran en les àrees temàtiques de l'àmbit d'estudis del grau.

Llengua de redacció del treball: català, castellà o anglès.

Extensió del TFG: un mínim de 10.000 paraules (exclosos bibliografia i annexos).

Per a més detalls, vegeu la pàgina de la Facultat dedicada específicament al TFG:

<http://www.uab.cat/web/estudiar/graus/informacio-academica/expedient-academic/treball-de-fi-de-grau-134571>

Metodologia

A fi d'assolir els objectius establerts, aquesta assignatura no preveu classes ni teòriques ni pràctiques. Es fa individualment sota la direcció d'un tutor/a que s'assigna a l'alumne/a al començament del curs acadèmic i que es comunicarà amb ell/a mitjançant tutories presencials i/o virtuals. La tasca del tutor/a consisteix a guiar, supervisar i corregir l'elaboració del TFG en les seves diverses etapes, tot fent els suggeriments oportuns pel que fa a metodologia, estructuració, bibliografia i qualsevol altre aspecte susceptible de supervisió i correcció. Corresponen al tutor/a el paper d'avaluador/a del TFG que tutoritza i de coavaluador/a d'un altre dels TFGs que es duguin a terme en el mateix any acadèmic. Tot TFG serà, doncs, avaluat en part pel tutor/a (tres lliuraments progressius), en part per un coavaluador/a (versió definitiva).

El coordinador/a general de l'assignatura n'elabora la guia docent, en gestiona els espais o eines virtuals (el SIA <http://sia.uab.cat>) en les fases inicial i final; l'espai virtual TFE <http://tfe.uab.cat> en el procés de seguiment) i, mitjançant aquests espais i mitjançant el correu electrònic, manté informats els estudiants matriculats i els tutors de totes les tasques que han de dur a terme al llarg del curs acadèmic.

Totes les activitats tenen un termini que cal complir estrictament, segons el calendari de l'assignatura.

El treball que han de portar a terme els estudiants consisteix en: cerca, recopilació i sistematització de documentació, anàlisi crítica de material acadèmic i/o real, articulació, sistematització i exposició dels resultats del'anàlisi, tutories, treball escrit: planificació, estructuració i redacció, treball escrit: revisió d'estil, revisió ortotipogràfica, ús de cites i bibliografia en un treball acadèmic, lliuraments parcials.

En funció de la tipologia del treball, del camp i del tema: resolució de problemes, realització de projectes reals o simulats, realització de tasques reals o simulades, estudi de casos, demostracions pràctiques.

Pel que fa a l'assignació de tutor/a i tema, les propostes de treball poden configurar-se per dues vies possibles:

1) Proposta presentada per l'alumne/a. Si un alumne/a vol proposar un tema per al seu TFG, ha de trobar un professor/a, entre els que se li haurà notificat que dirigiran treballs aquell curs acadèmic, disposat a acollir la seva idea. Si l'estudiant i el tutor/a escollit/da arriben a un consens sobre la proposta, el tutor/a la introduirà a Sigma com a "Proposta de l'alumne/a" i ja quedarà automàticament assignada a aquell/a estudiant.

2) Proposta presentada pel tutor/a. Si el tutor/a no ha estat contactat per cap alumne/a o no ha arribat a un consens amb l'alumne/a o alumnes que l'han contactat, farà la seva pròpia proposta, que introduirà a Sigma com a "Proposta del docent". Aquestes propostes quedaran recollides i publicades a Sigma per tal que els alumnes que no hagin fet proposta pròpia puguin preinscriure's a aquelles que siguin del seu interès. Cada alumne/a haurà de fer una selecció prioritzada de propostes. L'assignació serà automàtica d'acord amb aquesta selecció. Quan hi hagi més d'un candidat per a una proposta, el sistema recorrerà a la nota mitjana de l'expedient de l'alumne/a com a criteri d'adscripció. En casos excepcionals (error en l'assignació, canvi de matrícula, impossibilitat de fer el treball a distància, etc.) i degudament motivats, l'alumne podrà renunciar al TFG que li ha estat assignat: la renúncia es farà formalment permetjà d'un document que l'alumne haurà d'emplenar i de presentar a Gestió Acadèmica en un termini no superior a 15 dies a comptar des de la data de publicació de les assignacions de les propostes de TFG; l'acceptació o no de la renúncia correspondrà al coordinador de l'assignatura, que haurà de considerar o no justificats els motius exposats per l'alumne en el document esmentat. L'alumne/a que renunciï formalment a la proposta de TFG o que no hagi fet la preinscripció entrarà, segons el calendari previst, en una segona fase d'assignacions que es desenvoluparà d'acord amb els criteris que consideri oportuns el coordinador de l'assignatura atenent als interessos de l'estudiant i al perfil dels tutors que quedin disponibles. S'entén que els alumnes que no presentin el document de renúncia accepten la proposta de TFG que els ha estat assignada.

Totes les propostes, siguin "de l'alumne/a" o "del docent", han d'incloure les dades següents: títol; resum (5-10 línies); paraules clau (5-10); tipologia de treball (acadèmic, professional o acadèmic-professional); camp d'estudi; acceptació o no de tutorització a distància.

En la seva concreció final cap TFG no pot ser igual, en el títol, en els continguts i en la redacció, a un altre del mateix curs acadèmic o de cursos anteriors, entenent-se per igual el grau d'identitat que les lleis de la propietat intel·lectual defineixen "plagi".

Tindran lloc dues reunions informatives, al juny del curs acadèmic anterior i al setembre, en que s'explicarà a l'alumnat les particularitats i la dinàmica de l'assignatura tant pel que fa a l'assignació de tutor/a i tema com al desenvolupament i a l'avaluació.

Per a més detalls, consulteu la pàgina de la Facultat dedicada específicament al TFG:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/graus/informacio-academica/expedient-academic/treball-de-fi-de-grau-134571>

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Avaluació, revisió i correcció de resultats	7,5	0,3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Supervisades			
Articulació, sistematització i ordenació dels resultats	12,5	0,5	1, 2, 3, 4, 5, 6,

			7, 8, 9, 10, 11, 12
Planificació del treball: tipologia, tema, títol, estructura, fases	10	0,4	1, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipus: Autònomes			
Activitats condicionades per la tipologia del treball, del camp i del tema: Resolució de problemes / Realització de projectes reals o simulats / Realització de tasques reals o simulades / Estudi de casos / Demostracions pràctiques	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Anàlisi, recopilació i ordenació del material	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Cerca de documentació. Lectura de la documentació	20	0,8	1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 11, 12
Cura de l'ortotipografia, citació de fonts i d'altres aspectes formals	15	0,6	2, 3, 4, 5, 8, 11, 12
Redacció o traducció i revisió d'estil	22,5	0,9	1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12

Avaluació

L'avaluació és avaluació continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant activitats. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari publicat al lloc web de l'assignatura.

L'avaluació continuada es concreta en tres lliuraments al llarg del curs acadèmic. En el primer es lliurarà aproximadament un 20% del volum total del TFG i correspondrà a un 10% de la nota final. En el segon es lliurarà aproximadament un 50% del volum total del TFG i correspondrà a un 15% de la nota final. En el tercer es lliurarà un 100% del volum total del TFG i correspondrà a un 40% de la nota final.

Aquests tres lliuraments seran avaluats pel tutor/a que ha estat assignat a l'alumne al començament del curs acadèmic i ha supervisat tota l'elaboració del treball. Posteriorment, un coavaluador/a -triat pel coordinador/a de l'assignatura entre els altres tutors de TFGs del mateix any acadèmic- farà una segona avaluació del treball (en la versió final i definitiva), que correspondrà a un 35% de la nota final.

En el cas que la nota del tutor/a i la del coavaluador/a divergeixin en més de 2,5 punts sobre 10, el TFG serà sotmès a un tercer dictamen per part d'un segon coavaluador/a, triat/ada pel coordinador/a de l'assignatura. En aquesta circumstància, el valor de la nota emesa per cadascun dels avaluadors passa a ser el següent: tutor/a 34%; primer coavaluador/a 33%; segon coavaluador/a 33%.

Els lliuraments es duren a terme, tots, a l'espai virtual TFE (<<http://fte.uab.cat>>) en les dates assenyalades al calendari de l'assignatura (<<https://www.uab.cat/doc/calendariTFG>>). Seran avaluats mitjançant fitxes orientades a la recollida progressiva i informativa d'elements claus del TFG: assoliment d'objectius, fases i parts de treball, accions realitzades, problemes trobats, solucions aplicades, contribucions aportades, criteris graduats sobre el domini de determinades competències, autoreflexió de l'estudiant sobre els resultats presentats i assolits. Els models per a aquestes fitxes són consultables a la pàgina "Inici" de l'espai virtual TFE.

El tutor tindrà en compte, per tant, el grau d'assoliment dels objectius proposats per a cadascuna de les fases establertes, l'observació i incorporació de les indicacions fetes durant el procés i l'acompliment acurat dels lliuraments. En canvi, la qualificació atorgada pel coavaluador/a considera solament el producte final un cop ja ha estat lliurat.

Aclariments

La informació aquí facilitada és orientativa. El calendari i altres detalls referents a cada activitat d'avaluació els farà arribar el coordinador/a mitjançant la pàgina web de l'assignatura o mitjançant correus electrònics.

Revisió

La revisió de l'avaluació final serà competència del coordinador/a de l'assignatura. En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el coordinador/a comunicarà per escrit una data i hora de revisió.

Suspens/Recuperació

S'aplicarà el Suspens quan l'alumne hagi respectat els terminis fixats al calendari de lliuraments però el resultat global de l'avaluació es trobi per sota dels 5 punts.

Ateses les característiques de l'assignatura, no és possible recuperar-la en el mateix curs, en tant que "s'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual" (Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluable en el cas d'un NO PRESENTAT o d'un SUSPENS, Punt E.1, aprovada per Junta de Facultat del 9 de juny del 2010).

Qualificació "no avaluable"

S'aplicarà el "No avaluable" sempre que l'alumne/a no hagi respectat els terminis fixats al calendari de lliuraments.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà "0". En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà "0".

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Matrícula d'Honor

S'aplicarà la Matrícula d'Honor d'acord amb les condicions que regeix la normativa vigent de la UAB: "La menció de matrícula d'honor es podrà atorgar a l'estudiantat que tingui una qualificació igual o superior a 9,0. El nombre de matrícules d'honor que s'atorguin no podrà ser superior al 5 % de persones matriculades en una assignatura o en un mòdul en el període acadèmic corresponent, excepte si el total de persones matriculades és inferior a 20. En aquest cas es podrà atorgar una sola matrícula d'honor. Es podrà concedir una matrícula d'honor addicional per arrodoniment de la fracció resultant de l'aplicació del 5 % d'estudiants matriculats en l'assignatura" (Normativa genèrica, Article 116, Punt 6).

En el cas que el nombre d'estudiants amb qualificació igual o superior a 9,0 excedeixi aquests percentatges, les Matrícules d'Honor disponibles s'aplicaran als alumnes amb les qualificacions numèriques més altes.

Més informació: <

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grau/informacio-academica/avaluacio/en-que-consisteix-l-avaluacio-134566217>

Avaluació Única

"Aquesta assignatura/mòdul no preveu el sistema d'avaluació única."

Activitats d'avaluació continuada

Resultats

Títol	Pes	Hores	ECTS	d'aprenentatge
1. Primer lliurament (20% del total del treball), avaluat pel tutor /a	10%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
2. Segon lliurament (50% del total del treball), avaluat pel tutor/a	15%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
3. Tercer lliurament (100% del total del treball, esborrany versió final), avaluat pel tutor/a	40%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
4. Lliurament final, avaluat per un coavaluador/a diferent del tutor /a	35%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Bibliografia

Atès que cada TFG té una temàtica específica, la bibliografia serà igualment específica per a cada treball. L'estudiant i el tutor que li hagi estat assignat la decidiran en les primeres fases de l'elaboració del TFG.

Pel que fa als aspectes metodològics, bibliogràfics i formals propis de tot treball acadèmic, es recomana de dur a terme, al començament de l'any acadèmic, el curs virtual Moodle "Eines i recursos que t'ofereixen les Biblioteques UAB per realitzar el teu TFG en Traducció i Interpretació i Est. Àsia Oriental". Els/les tutor(e) podran considerar la realització del curs virtual com un mèrit avaluable al primer o segon lliurament. S'informarà puntualment els estudiants sobre el procediment per accedir-hi. Altres possibles fonts de consulta sobre aquests mateixos aspectes són:

- Coromina, Eusebi.; Casacuberta, Xavier.; Quintana, Dolors. 2000. *El treball de recerca: procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos*. Vic: Universitat de Vic.
- Fuentes Arderiu, Xavier.; Antoja Ribó, Felipe.; Castiñeiras Lacambra, Maria José. (s.d.). *Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales*. Accessible en línia a: <<http://www.bio-nica.info/biblioteca/Fuentes&Antoja.pdf>>.
- Pérez-Carrasco, Lluís. 1994. *Les referències i les citacions bibliogràfiques, les notes i els índexs*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Rigo, Antònia.; Genescà, Gabriel. 2000. *Tesis i treballs. Aspectes formals*. Vic: Eumo.
- Rigo, Antònia.; Genescà, Gabriel. 2002. *Cómo presentar una tesis y trabajos de investigación*. Vic & Barcelona: Eumo & Octaedro.

Pel que fa a qüestions terminològiques i formals dels treballs relacionats amb la Xina, es recomana la consulta de:

- Casas-Tost, Helena.; Rovira-Esteve, Sara. (Eds.). 2015. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Madrid: Adeli Ediciones.
- Casas-Tost, Helena.; Rovira-Esteve, Sara. (Eds.). 2015. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Barcelona: Generalitat de Catalunya (Departament de Cultura. Biblioteca Tècnica de Política Lingüística, 13). Accessible en línia a: <http://llengua.gencat.cat/ca/serveis/informacio_i_difusio/publicacions_en_linia/btpl_col/guia-per-al-tractan>.

Programari

El possible ús de programari específic en la realització de determinats TFG s'haurà d'establir en les propostes que condueixen a l'assignació de tutor/a i tema (vegeu "Metodologia").